

Soberanía Alimentaria

MAIX No'j

Guatemala 2022

Original Spanisch

El anuncio de la canción en Instagram (@maix.noj):

"Soberanía Alimentaria" es el nombre de nuestra tercera canción producida en estudio y nuestro tercer videoclip. Hemos recabado sonidos, experiencias, letras y sentimientos de una lucha histórica que empieza desde un grano de maíz, hasta la necesidad una reforma agraria y el anhelo de saber y practicar la mejor manera de relacionarnos con nuestra madre tierra. Dejamos este videoclip para la historia, esperando que en muchos años, la consciencia y la lucha por un territorio soberano sea una realidad."

Letra:

Te suena fuerte

La contaminación y destrucción a nuestro medio ambiente
privatización de tierras
enfermedades y la muerte

Te suena fuerte

Te suena fuerte

Te suena fuerte

Para alcanzar el buen vivir

Para alcanzar el buen vivir

La gente defiende y construye la soberanía alimentaria porque es una buena alternativa

Para alcanzar el buen vivir

Para alcanzar el buen vivir

La soberanía es la base de la economía comunitaria

Construyamos y defendamos la soberanía alimentaria

practicando el consumo sano

responsable

indispensable

Organismos genéticamente modificados,
transgénicos, mal usados nos dejan perjudicados, obligados a usar sus productos
mimados y sometidos por ambición de los corruptos
Abusos de su lucro y de poder
de los gobiernos pudriendo a la primavera para convertirla en un frío invierno

Hermanas y hermanos in defensa de la vida
Los pueblos las ciudades y las áreas campesinas
Con el puño arriba!

Seguimos en la lucha desde el corazón del mundo hasta donde estos escuchan
por luchar que florezca este Q'nil¹
Somos ofrenda universal desde el cielo a la raíz, las semillas son sagradas,
generosas, milenarias, originales, universales, diferentes, solitarias
Hay que respetarlas, defenderlas en la herencia que dejaron nuestras abuelas para
la resistencia
Con el puño arriba!

Por eso estamos aquí, estamos en defensa de la grandeza del mais
Con el puño arriba!

Somos un mismo matiz, por fuera mil colores por dentro el mismo barniz
Con el puño arriba!

Agua, fuego, aire, tierra, todos en defensa de la sagrada espera
Con el puño arriba!

Niños niñas, abuelos y abuelas, somos una misma bandera
Con el puño arriba!

Este es el llamado desde las tierras mayas
Con el puño arriba!
Para alcanzar el bienvivir

Fuerza, resistencia, Abya Yala²

¹ Q'nil es una palabra maya que significa semilla, fertilidad y la relación del crecimiento de la naturaleza en el mundo, así mismo son los pensamientos e ideas que nacen al día a día en nuestra mente

² Abya Yala es un nombre precolonial del continente americano anterior a la llegada de Cristóbal Colón y los europeos, originario de la lengua kuna de Panamá y el noroeste de Colombia.

foodjustice

Con el puño arriba!

Unfairtobacco

The announcement of the song on Instagram (@maix.noj):

"Food Sovereignty is the name of our third studio-produced song and our third music video. We have collected sounds, experiences, lyrics and feelings of a historical struggle that starts from a kernel of corn, to the need for agrarian reform and the yearning to know and practice the best way to relate to our mother earth. We leave this video clip for history, hoping that in many years, the consciousness and the struggle for a sovereign territory will be a reality".

Lyrics:

Sounds strong
Pollution and destruction of our environment
privatization of land
disease and death
Sounds strong
Sounds strong
Sounds strong

To achieve the good life
To achieve the good life

People are defending and building food sovereignty because it is a good alternative

To achieve the good life
To achieve the good life

Sovereignty is the basis of community economy
Let us build and defend food sovereignty
by practicing healthy and responsible consumption
responsible
indispensable

Genetically modified organisms, GMOs, misused, leave us damaged, forced to use their products, pampered and subjugated by the ambition of corrupt people
Abuse of their profit and power of governments, turning the spring into a cold winter.

Sisters and brothers in defense of life
The villages, the cities and the peasant areas
Raise our fists!

We continue in the struggle from the heart of the world to where they are listening
to fight for the blossoming of this Q'nil³

We are a universal offering from the sky to the root, the seeds are sacred,
generous, millenary, original, universal, different, solitary.

We must respect them, defend them in the inheritance left by our grandmothers for
resistance.

Raise our fists!

That's why we are here, we are here in defense of the greatness of the corn

Raise our fists!

We are the same shade, on the outside a thousand colours on the inside the same
varnish

Raise our fists!

Water, fire, air, earth, all in defense of the sacred awaiting

Raise our fists!

Boys, girls, grandfathers and grandmothers, we are one flag

Raise our fists!

This is the call from the Mayan lands

Raise our fists!

To achieve the good life

Strength, resistance, Abya Yala⁴

Raise our fists!

³ Q'nil is a Mayan word that means seed, fertility and the relationship of nature's growth in the world, as well as the thoughts and ideas that are born in our minds every day.

⁴ Abya Yala is a pre-colonial name, originating from the Kuna language of Panamá and northwestern Colombia, for the Americas before the arrival of Christopher Columbus and the Europeans.

Die Ankündigung des Songs auf Instagram (@maix.noj):

„Ernährungssouveränität“ ist der Name unseres dritten im Studio produzierten Songs und unseres dritten Musikvideos. Wir haben Klänge, Erfahrungen, Texte und Gefühle eines historischen Kampfes gesammelt, der mit einem Maiskorn beginnt, mit der Notwendigkeit einer Agrarreform und der Sehnsucht, die beste Art und Weise zu kennen und zu praktizieren, mit unserer Mutter Erde umzugehen. Wir überlassen diesen Videoclip der Geschichte und hoffen, dass in vielen Jahren das Bewusstsein und der Kampf für ein souveränes Land Realität sein werden.

Text

Klingt krass

Verschmutzung und Zerstörung unserer Umwelt

Privatisierung von Land

Krankheit und Tod

Klingt krass

Klingt krass

Klingt krass

Für das gute Leben

Für das gute Leben

Die Menschen verteidigen und Ernährungssouveränität aufbauen, weil sie eine gute Alternative ist

Für das gute Leben

Für das gute Leben

Souveränität ist die Grundlage der Gemeinschaftswirtschaft
 Lasst uns Ernährungssouveränität aufbauen und verteidigen
 durch gesunden und verantwortungsvollen Konsum
 verantwortungsvoll
 unverzichtbar

Gentechnisch veränderte Organismen,
 GVOs, missbraucht, schaden uns, zwingen uns, ihre Produkte zu verwenden,
 verwöhnt und unterjocht vom Ehrgeiz korrupter Menschen,
 vom Missbrauch ihres Profits und ihrer Macht
 von Regierungen, die Frühling zu kaltem Winter verwandeln.

Schwestern und Brüder in der Verteidigung des Lebens
Die Dörfer, die Städte und das Land
Mit erhobener Faust!

Wir setzen den Kampf fort, vom Herzen der Welt bis dorthin, wo sie zuhören
kämpfen für das Aufblühen dieses Q'nil⁵
Wir sind ein allumfassendes Geschenk vom Himmel bis zur Wurzel, die Samen sind
heilig,
großzügig, tausendjährig, ursprünglich, universell, anders, einzigartig.

Wir müssen sie respektieren, sie verteidigen in dem Erbe, das uns unsere
Großmütter für den Widerstand hinterlassen haben.
Mit erhobener Faust!

Deshalb sind wir hier, wir sind hier, um die Größe des Mais zu verteidigen.
Mit erhobener Faust!

Wir sind derselbe Farbton, außen tausendfach schillernd, innen derselbe Lack
Mit erhobener Faust!

Wasser, Feuer, Luft, Erde, alle verteidigen das Heilige in Erwartung
Mit erhobener Faust!

Jungen, Mädchen, Großväter und Großmütter, wir sind eine Fahne
Mit erhobener Faust!

Dies ist der Ruf aus dem Land der Maya
Mit erhobener Faust!
Um das gute Leben zu erreichen

Stärke, Widerstand, Abya Yala⁶
Mit erhobener Faust!

⁵ Q'nil ist Maya und bedeutet Samen, Fruchtbarkeit und die Beziehungen im Wachstum der Natur in der Welt, aber auch den Gedanken und Ideen, die täglich in unseren Köpfen entstehen.

⁶ Abya Yala ist ein aus der Sprache der Kuna in Panamá und dem nordwestlichen Kolumbien stammender, vorkolonialer Name für den amerikanischen Kontinent vor der Ankunft von Christoph Kolumbus und der Europäer.